



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014-2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programą



Paslaugų sutartis Nr. EQS-240

Service Contract No. EQS-240

2021-06-04, Vilnius
Data, vieta/ Date, place

Mes, **Viešoji įstaiga Valakupių reabilitacijos centras**, įmonės kodas 125015947, kurios buveinės adresas yra Vaidilutės g. 69, Vilnius, Lietuvos Respublika, atstovaujama direktorės Tatjanos Ulbinienės, veikiančios pagal įstaigos įstatus (toliau sutartyje – Užsakovas), ir **Europos reabilitacijos platforma**, kurios adresas yra Avenue des Arts 8, B-1210 Bruselis, Belgija atstovaujama generalinio sekretoriaus Laura Jones, (toliau Sutartyje – Vykdytojas)

We, **Public Institution Valakupiu Rehabilitation Centre**, ent. code 125015947, legal address: Vaidilutes str. 69, Vilnius 10100, Lithuania, represented by director Tatjana Ulbinienė acting in accordance with the institution's statutes (hereafter in the Contract - Customer) and, **European Platform for Rehabilitation**, legal address: Avenue des Arts 8, B-1210 Brussels, Belgium, represented by Laura Jones, Secretary General (hereafter in the Contract - Contractor)

susitarėme ir sudarėme šią **paslaugų pirkimo sutartį** :

Have agreed and entered into this **Service Contract**:

1. Sutarties dalykas

1. Contract's object

1.1. Vykdam 2014 –2020 metų Europos Sąjungos fondų investicijų veiksmų programos 8 prioriteto „Socialinės įtraukties didinimas ir kova su skurdu“ priemonės Nr. 08.4.1-ESFA-V-421 „Socialinių paslaugų sistemos stiprinimas“ projektą „Socialinių paslaugų kokybės gerinimas, taikant EQUASS kokybės sistemą“ Nr. 08.4.1-ESFA-V-421-01-0001, įsipareigoja suteikti Užsakovui **EQUASS konsultantų tęstinius (kalibravimo) mokymus** bei atlikti visas šios sutarties 2 punkte numatytas užduotis. Užsakovas įsipareigoja sumokėti Vykdytojui atlygį.

1.1. Implementing the project “Improvement of social services, the application of the quality system EQUASS (No. 08.4.1-ESFA-V-421-01-0001) financed under 2014 -2020 EU Funds Investment Operational Program Priority 8 “Increasing social inclusion and combating poverty” Measure No. 08.4.1-ESFA-V-421 „Social Services System Strengthening“ the Contractor commits to provide **EQUASS consultants continuous (calibration) training** and to fulfil all tasks described in section 2 of the Contract. The Customer commits to pay the Contractor for the tasks carried out.

1.2. Vykdytojo paskirtas ekspertas – Geir Moen (toliau sutartyje – ekspertas).

1.2. Expert appointed by the Contractor – Mr. Geir Moen (hereafter in the Contract - the expert).

2. Šalių teisės ir pareigos

2. Obligations and rights of the Parties

2.1. Bendradarbiaujant su Užsakovo specialistais, Vykdytojo ekspertas įsipareigoja:
2.1.1. Organizuoti ir vesti EQUASS konsultantų tęstinius (kalibravimo) mokymus 2021 m. birželio 8–9 d.;
2.1.2. Mokymų trukmė – 2 dienos (16 val.);
2.1.3. Mokymų metu apmokyti 11 EQUASS kokybės užtikrinimo sistemos konsultantų;
2.1.4. Mokymų metu turi būti pateikta dalomoji medžiaga elektroniniu formatu;
2.1.5. Mokymai turi būti vedami anglų kalba;
2.1.6. Mokymai turi būti vedami nuotolinių mokymų platformoje.

2.1. Cooperating with the Customer's specialists the expert must commit:
2.1.1. To organize and conduct the EQUASS consultants continuous (calibration) training on 8 - 9 of June 2021;
2.1.2. The duration of the training – 2 days (16 hours);
2.1.3. During the training train 11 EQUASS consultants;
2.1.4. The handouts of trainings material in electronic format are provided in the training;
2.1.5. The training is conducted in the English language;

W

2.2. Užsakovas įsipareigoja už suteiktas paslaugas išmokėti Vykdytojui 3 punkte numatytą jam priklausančią atlygį.

3. Atlygis

3.1. Atlygis už suteiktas paslaugas, mokamas pagal šią sutartį už **EQUASS konsultantų tęstinius (kalibravimo) mokymus** yra lygus 4950,00 Eur (keturi tūkstančiai devyni šimtai penkiasdešimt eurų ir 0 ct).

3.2. Atlygis išmokamas pagal Vykdytojo pateiktą sąskaitą už suteiktas paslaugas.

3.3. Atlygis išmokamas eurais.

3.4. Atlygis Vykdytojui sumokamas ne vėliau kaip per 30 dienų nuo paslaugų perdavimo - priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos išrašymo dienos. Šis terminas gali prasitęsti, tačiau neviršyti 60 dienų nuo paslaugų suteikimo dienos, dėl pasirinkto Projekto išlaidų kompensavimo būdo pagal sąskaitų apmokėjimą.

3.5. Sutarties kaina yra galutinė. Sutarties vykdymo metu Užsakovas neįsipareigoja padengti jokių kitų Vykdytojo patirtų papildomų išlaidų.

3.6. Vykdytojas sąskaitą faktūrą privalo pateikti naudodamasis elektronine paslauga „E. sąskaita“ (elektroninės paslaugos „E. sąskaita“ svetainė pasiekama adresu www.esaskaita.eu) ir elektroniniu paštu atsiųsti Užsakovui (el. paštas info@reabilitacija.lt). Nesant objektyvių galimybių sąskaitas faktūras pateikti naudojantis elektronine paslauga „E. sąskaita“, jas Vykdytojas pateikia tik šiame sutarties punkte nurodytu elektroninio pašto adresu arba įteikiant asmeniškai).

3.7. Vykdytojas įsipareigoja visą atlygį sumokėti eksperto darbo užmokesčiui.

4. Atsakomybė

4.1. Šalys neturi teisės perduoti, pavesti vykdyti ar kitaip perduoti Sutartį ar kurias nors su ja susijusias teises ir pareigas kitam asmeniui, prieš tai negavę kitos Šalies sutikimo.

4.2. Visi tarp Šalių kilę ginčai dėl šios sutarties sprendžiami LR įstatymų nustatyta tvarka, taikant Lietuvos Respublikos teisę.

2.1.6. The training must be conducted on a distance learning platform.

2.2. The Customer commits to make the payment for the Expert according to section 3 of this Service Contract for provided services.

3. Payment

3.1. Payment for provided services, paid according to this Service Contract, for **EQUASS consultants continuous (calibration) training** is 4950,00 Eur (four thousand nine hundred fifty euros and 0 ct).

3.2. The amount will be paid on the basis of invoice submitted by the contractor.

3.3. The payment is made in EUR.

3.4. The payment is transferred to the Contractor no later than 30 days from the day of signing the Act of Transfer - Acceptance and writing the invoice. This term may expire, but not exceed 60 days from the date of the provision of services, regarding the method of reimbursement of the selected Project costs according to the invoice payment.

3.5. The contract price is final. During the performance of the Contract, the Customer shall not be liable for any additional costs incurred by the Contractor.

3.6. The Contractor must provide the invoice using the electronic service "E-account" (e-Invoice), the website is available at www.esaskaita.eu and sent to the customer via email (email info@reabilitacija.lt). In case if there is no possibilities for the submission of invoices using an electronic service "E-account", the contractor shall issue the invoice by the e-mail address or personally.

3.7. The Contractor commits full reward to pay for expert's salary.

4. Responsibility

4.1. The Parties do not have right to assign, implement or otherwise transfer this Service Contract or other rights or duties for other person without agreement of the other Party.

4.2. All the litigation related to this Contract will be solved under the Law of the Republic of Lithuania.

5. Sutarties galiojimo terminas

5.1 Paslaugų sutartis įsigalioja nuo pasirašymo datos ir galioja iki pilno šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį, bet ne ilgiau kaip iki 2021-08-31.

5.2 Paslaugų sutartis gali būti nutraukta abipusiu šalių susitarimu. Apie sutarties nutraukimą suinteresuota šalis turi pranešti kitai šaliai raštu, ne vėliau kaip prieš vieną mėnesį iki sutarties nutraukimo.

6. Force Majeure

6.1. Šalys neatsako už Sutarties nevykdymą, jei tai įvyko dėl sąlygų, nepriklausančių nuo Šalių valios.

6.2. Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų pagal Sutartį dėl to, kad egzistuoja *Force Majeure*, per dešimt dienų turi pranešti kitai Šaliai apie susidariusias aplinkybes.

6.3. Kilus *Force Majeure*, Šalys įsipareigoja siekti, kad kita Šalis neturėtų nuostolių arba tie nuostoliai būtų minimalūs.

7. Sutarties ir sutarties terminų laikymosi užtikrinimas

7.1. Jei Vykdytojas dėl savo kaltės vėluoja suteikti dalį paslaugų per sutartyje nustatytą laikotarpį, Užsakovas gali, be oficialaus įspėjimo, pareikalauti baudos už kiekvieną uždelstą dieną, skaičiuojant nuo sutartyje paslaugų daliai teikti nustatyto laikotarpio pabaigos iki dienos, kai visos paslaugos buvo faktiškai suteiktos, arba už šio laikotarpio dalį. Bet kokių atveju Vykdytojas turi suteikti paslaugas per sutartyje ar sutarties pakeitimuose nustatytą sutarties vykdymo laikotarpį;

7.2. Baudos dydis apskaičiuojamas dalinant sutarties vertę iš paslaugoms teikti nustatyto laikotarpio dienų skaičiaus;

7.3. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 10 % sutarties vertės, Užsakovas gali, prieš tai išpėjęs paslaugų teikėją:

7.3.1. Išskaičiuoti delspinigių sumą iš paslaugų teikėjui mokėtinų sumų,

7.3.2. Nutraukti sutartį.

8. Baigiamosios nuostatos

8.1. Santykius, nesureguliuotus šia sutartimi reguliuoja Lietuvos Respublikos įstatymai.

8.2. Surašyti du, vienodos juridinės galios šios sutarties egzemplioriai – po vieną kiekvienai Šaliai.

5. Contract expiry

5.1. The Service contract starts in the day of signing the Service Contract and is valid until the full payment and performance of the tasks, but no later than 2021-08-31.

5.2. The Service contract can be cancelled only with the two Parties' agreement. One party must inform the other Party about agreement cancellation in written form not later than 1 month before the contract validates.

6. Force Majeure

6.1. The Parties are not responsible for not fulfilling this Service Contract because of *Force Majeure*.

6.2. The Party, which cannot fulfil its responsibilities according this Service Contract because of *Force Majeure*, have to inform the other Party about the conditions in 10 days.

6.3. In the case of *Force Majeure*, the Parties commit to strive that the other Party wouldn't have any losses or that at least the losses were minimal.

7. Secure of the Contract and its terms prosecution

7.1. If the Contractor because of his fault is not on time to provide all services according the terms noted in this Service Contract, the Customer without official warning can require a penalty for each delayed day. The delayed days are calculated when the term of services supply ends till the real day when all services are provided. In any case the Contractor has to provide the services contracted in this Service Contract within the terms determined in this contract or in its changed version;

7.2. The amount of the penalty is calculated dividing the value of the contract by the number of of all contractual days;

7.3. If the amount of penalty is bigger than 10% of all contract value, the Customer, after informing the Contractor, may:

7.3.1. Deduct the penalty from the contract payment,

7.3.2. Cancel the contract.

8. Concluding statements

8.1. All the relations not regulated by this Contract, are regulated by the Law of the Republic of Lithuania.

8.2. There are two signed copies of this contract of the same validity –one for each Party.

W

Šalys/The Parties

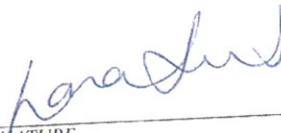
UŽSAKOVAS / CUSTOMER

Viešoji įstaiga Valakupių reabilitacijos centras
Įmonės kodas 125015947
PVM mokėtojo kodas LT100005080614
Adresas: Vaidilutės g. 69, Vilnius
Tel. (85) 2477544
Faks. (85) 2477542
El. paštas info@reabilitacija.lt

Direktorė Tatjana Ulbinienė

VYKDYTOJAS / CONTRACTOR

European Platform for Rehabilitation
Avenue des Arts 8, B-1210 Brussels, Belgium
Tel. 32 (0)475 281750
VAT: BE 0864.922.670
epr@epr.eu
Bank details: IBAN BE35 4345 1928 3137 - BIC
KREDBEBB
Name of the bank: KBC Bank



(SIGNATURE)

STAMP (if applicable)

